

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

**RECETA nº 55 - TABLETAS DE GERMANDRIA  
PARA LA TRIACA “AL-FARŪQ”**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

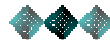
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

## صفة عمل إقراص أندروخورون الداخلة في الترياق:

من كلّ واحد ستّة دراهم.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ قشر كبير</li> <li>■ و دار شيشعان</li> <li>■ و قصب الذريرة</li> <li>■ و أسارون</li> <li>■ و مرة</li> <li>■ و زهر الإقحوان الأبيض</li> <li>■ و عود بلسان</li> <li>■ و مؤا</li> <li>■ و مصطكى</li> <li>■ و مرزجوش</li> </ul>
من كلّ واحد إثني عشر درهما.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ فقّاح الأذخر</li> <li>■ و دار صينيّ</li> <li>■ و زعفران</li> </ul>
من كلّ واحد ستّة عشرة دراهم.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ بسنبل هنديّ</li> <li>■ و ساذج هنديّ</li> <li>■ و حبّ العروس و يسمّى بالإبريق.</li> </ul>
من كلّ واحد أربعة عشر درهما.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ حماما</li> <li>■ و سليخة</li> </ul>

يدقّ و ينخل و يعجن بخل و تمسح الأيدي بدهن بلسان و يقرض و يجفّف في الظل. و كان أبي رحمه

الله يعوض من قصب الذريرة بأذخر و وج شطرين.



RECETA n° 55

**TABLETAS de *germandria* para la  
TRIACA AL-FARŪQ**

Ms. 26/10-26/18

TRADUCCIÓN

Receta para fabricar **tabletas de *germandria***, que intervienen en la triaca:

<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <i>cáscara de alcaparra</i></li><li>▪ <i>calicotome espinosa</i></li><li>▪ <i>ácoro</i></li><li>▪ <i>asarabaca</i></li><li>▪ <i>mirra</i></li><li>▪ <i>flor de camomila blanca hedionda</i></li><li>▪ <i>palo de bálsamo</i></li><li>▪ <i>eneldo silvestre</i></li><li>▪ <i>almáciga</i></li><li>▪ <i>mejorana</i></li></ul>	} seis dracmas de cada uno.
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <i>flor de esquenanto</i></li><li>▪ <i>canela</i></li><li>▪ <i>azafrán</i></li></ul>	} doce dracmas de cada uno.
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <i>nardo indio</i></li><li>▪ <i>cinamomo indio</i></li><li>▪ <i>pimienta cubeba</i></li></ul>	} dieciséis dracmas de cada uno.
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <i>amomo</i></li><li>▪ <i>casia</i></li></ul>	} catorce dracmas de cada uno.

Se machaca, se cierne y se amasa con vinagre. Las manos deben limpiarse con aceite de bálsamo. Se forman sellos que se secan a la sombra.

Mi padre (Dios tenga misericordia de él) ponía también en lugar del acoro, esquenanto y acoro bastardo a partes iguales.

**TABLETAS DE GERMANDRIA  
PARA LA TRIACA AL-FARUQ**

١ الفروج الخبيثة التي لا يعترف تشبها نفع منها وينفع من الصلح والرد والجال  
 ٢ ومن اوجاع المقاطر ومن قزوح الزرية المتقادمه ومن جما الزرع ولا ينفع من الحمي  
 ٣ الا في اخذها ومن القالج ومن الخبز وبالجمله فاذا كانت علة مزمنة لا يعترف  
 ٤ الا بكتا لها شيئا فهذا الترياق ينفي منها ان شاء الله تعالى وكما ان ابي ربه  
 ٥ اراه يعوض عن الهما ما ينما اندلشيه ووج شطرين وهن الصما قيطوس  
 ٦ بزنته شالجه وفراشون شطرين وهن زنة الجهج من زراوند مد خر  
 ٧ وكان يعوض عن الشادج الهندي المحقق بهن الذي يشوي ~~بشادج~~  
 ٨ وبالشبل الهندي محلوطين شطرين ومن المستبل الزوجي بالشبل  
 ٩ الهندي وبمثل زنته من زانجان ومن العيس الخنوم بزنته من زمرد لعم  
 ١٠ الادوية التي كان يعوض منها شقة ~~بشادج~~ اقراض اندر وحسرون الداخله  
 ١١ في الترياق كمنشكرو داف شيشجان وقضب الدر بيره واسارون  
 ١٢ ووروز هرا قجوان البصف وهورد بلستان ومها ومططكي ومر رخوش  
 ١٣ من كل واحد يسته ذراهم فجاج الا ذخر ودار صيني وزعفران من كل واحد  
 ١٤ اثني عشر ذراهما بشبل هندي وشادج هندي وحب العروس وشيبي  
 ١٥ بلة بيراق من كل واحد سنه ذراهما ~~بشادج~~ ما وشلجه من كل واحد اربعه  
 ١٦ عشر ذراهما يدق ويخل ويحب بخار وتشيخ باليدي يد من بلستان ف  
 ١٧ يقربك ويحفظ في الظل وكان ابي زجه الله يعوض من قضب الدر  
 ١٨ بشادج ووج شطرين اقراض ~~بشادج~~ سقبل الداخله في الترياق  
 ١٩ يوخذ اشقيل طري وهو الذي يعزف بيضلة الخنزير متوسط القدر  
 ٢٠ قيطلي عليه بعين ثم يشوي حتى ينظ باطنه ثم خذ ما لان من باطنه  
 ٢١ فاشقه حب واخلط معه من دقيق الكرشنه لحيين ما يطبخ مثل  
 ٢٢ زنته واشحقها شحفا متساويا ثم قرضها واجعلها تحف في الظل  
 ٢٣ اقراض بلة قاييب الداخله في الترياق يوخذ من الحفاخي المتخذ له  
 ٢٤ القدر الجمر ~~بشادج~~ الشريجة المرحه الواشعه الروس التي تقول  
 ٢٥ طريف فكها بالعمالي الي فوق كانه تولول ناخذها في فضل الشرج  
 ٢٦ بعد ان ترض عليها وهي تخرج من اشجارها نحو عشدين يوما ولا  
 ٢٧ يكون اخذها متلوته وهذه صفة اللان وهي المشتمله فامد  
 ٢٨ يقطع رأسها واذا نابها وقد رمايقح من اطرافها ارج اصابع تقطع  
 ٢٩ في دفيحه واحدة بشكيب عالج